



## PROGRAMA

### IDENTIFICAÇÃO

Código e nome da disciplina: **LLE 5168 – Tradução e Versão do Inglês III**  
Curso: Secretariado Executivo  
Carga horária: 72 horas/aula

### EMENTA

Aprofundamento de estudos referentes à prática de tradução acompanhada de discussões teóricas pertinentes, com ênfase no nível de equivalência textual/discursiva e pragmática.

### OBJETIVOS

1. Proporcionar ao (à) aluno (a) o aprofundamento das habilidades de tradução e versão, através de exercícios práticos e reflexões teóricas;
2. Propiciar ao (à) aluno (a) uma fundamentação teórica sobre a questão da equivalência em nível textual/discursivo (estrutura temática informacional, recursos de coesão) e pragmático (coerência e implicaturas);
3. Levar o (a) aluno (a) à avaliação dos textos traduzidos.

### CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. *Textual equivalence: thematic and information structures (Baker: Chapter 5)*
2. *Textual equivalence: cohesion (Baker: Chapter 6)*
3. *Pragmatic equivalence: coherence (Baker: Chapter 7)*
4. *Presentation and discussion of selected theoretical articles from the bibliography*
5. *Translation practice of authentic texts from different sources and genres (from and into English).*

### BIBLIOGRAFIA

- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Coulthard, M. (ed.) (1992). *Ilha do Desterro*, 28. *Studies in Translation/Estudos em Tradução*. Florianópolis: Ed. UFSC.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Meurer, J. L. (ed.) (1992) *Ilha do Desterro*, 26. *Text Analysis*. Florianópolis: Ed. UFSC.
- Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation - Oriented text analysis*. Amsterdam: Editions Rodopi. (Text Typologies pp. 17-21; Extra and intra-textual factors pp. 39-127).

### Dicionários monolíngues e bilingües diversos.

Sugestões:

- BBC English Dictionary*. London: HarperCollins.
- Camarão, P. C. B. *Glossário de Informática*. Rio de Janeiro: Livros Técnicos e Científicos Editora Ltda.
- The Collins COBUILD English Language Dictionary*. (1987). London- Glasgow: Collins Cobuild.
- COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs*.
- Electronic English Dictionary and Thesaurus HarperCollins Interactive*.
- Evans, *Technical Dictionary*. (1989). Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico.
- Dicionários de Sinônimos e Antônimos da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Globo.
- Dicionário Eletrônico Aurélio*. Ed Nova Fronteira.